

Zhāng Jì,  
Fēngqiáo  
Pō

Yè An der Ahornbrücke

*tradukita de Manfred Hausmann*

Yuè luò wū tí shuāng  
mǎn tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì  
chóumián.  
Gūsū chéng wài hán  
shānsì,  
yèbàn zhōng shēng  
dào kèchuán.

Die Nacht hat Nebel auf den  
Strom gehaucht,  
in den der halbe Mond  
verdämmernd taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer  
loht,  
fällt Flackerlicht in mein ver-  
decktes Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte  
Krähen schrein.  
Es kann nicht weit bis Mitter-  
nacht mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-  
su summt  
ein Glockenton herüber und  
verstummt.

...

...

Zhāng Jì,  
Maple Bridge Night Moo-  
ring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost  
overflowing the skies,  
The maples riv'rside, lamps aboard, sad  
the fishermen's eyes.  
The toll from the Cold Mountain Tem-  
ple outside of Suchow  
Reaches my boat at midnight and floods  
my sleepless sorrow.

...

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.* Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06). Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

*Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)* *Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)*

*Pri la poeto vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).* *Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)*

*La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann).*

*Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*